



Análisis de errores en el uso del verbo haber como auxiliar por estudiantes egipcios de posgrado del E/LE.

Por

Dr.Hazem Abdellah Shaaban Elgamal

Departamento de Español/ Facultad de Idiomas/
Universidad de Asuán.

Analysis Of Errors In The Use Of Auxiliary Verbs By Egyptian Graduate Students Studying Spanish As A Foreign Language.

Hazem Abdellah Shaaban Elgamal

Department of Spanish Language, Faculty of Al-Asun, Aswan University, Aswan, Egypt.

E-mail: Hazem_elgamal@hotmail.com

ABSTRACT:

With this article we intend to extract the main causes of our Egyptian postgraduate students to continue making mistakes in the use of the verb 'to have' when they writing a free theme. Through this analysis we want to know the difficulties faced by this group of 12 Egyptian students. In order to give a turn both in the form and in the way of transmitting grammatical content to our students. In the test carried out by the group of informants, based on a free essay on a topic in Spanish (in which they must use verb auxiliary), we have detected a total of 95 errors, being able to verify that in the use of the verb 'to have' as an auxiliary of the compound tenses in written production tasks, our students continue to make errors, so we must influence the grammatical contents from a perspective different methodology.

Keywords: Error Analysis, Verb Auxiliary, Spanish As Foreigner Language, Interlanguage and Written Expression, Difficulties.

تحليل الأخطاء في استخدام الأفعال المساعدة من قبل طلاب الدراسات العليا المصريين الدارسين للغة الإسبانية كلغة أجنبية.

حازم عبدالله الجمل

قسم اللغة الإسبانية، كلية الآلسن، جامعة اسوان، اسوان، مصر.

البريد الإلكتروني: Hazem elgamal@hotmail.com

ملخص:

من خلال هذا البحث نعتمز استخراج الأسباب الرئيسية التي دفعت طلاب الدراسات العليا المصريين إلى الاستمرار في ارتكاب الأخطاء في استخدام الأفعال المساعدة عند كتابة المواضيع. فمن خلال هذا التحليل نريد أن نتعرف على الصعوبات التي تواجهها هذه المجموعة المكونة من ١٢ طالبًا مصريًا. من أجل إعطاء منعطف لكل من الشكل والطريقة لنقل المحتوى النحوي إلى طلاب اللغة الإسبانية كلغة أجنبية لدينا، في الاختبار الذي أجرته الطلاب، المبني علي كتابة مقال حر حول موضوع باللغة الإسبانية (ويجب أن يستخدموا فيه الفعل المساعد)، لقد تم ظهور ٩٥ خطأ. ولقد تم التحقق من أنه عند استخدام الفعل المساعد للأزمنة المركبة في مهام الإنتاج الكتابي، يواصل طلاب الدراسات العليا المصريون الدارسين للغة الإسبانية كلغة أجنبية في المستوى C1 ارتكاب الأخطاء، لذلك يجب علينا التأثير على المحتويات النحوية من منظور منهجية مختلفة ووضع أنشطة لتفادي هذه الأخطاء ومنها استخدام طريقة التدريس التي تناسب احتياجات الطلاب، مع مراعاة قدراتهم.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، الفعل المساعد، اللغة الإسبانية كلغة أجنبية، تداخل اللغة والإنتاج الكتابي، صعوبات.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación y origen de interés

El punto de partida de nuestro trabajo de investigación es poder extraer las principales causas que conllevan a estudiantes egipcios, cuya lengua materna es el árabe, con un nivel avanzado en la lengua española, es decir, con un nivel C1, a seguir cometiendo errores en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar de los tiempos compuestos a la hora de hacer frente a tareas de redacción sobre una temática libre. Por ello, con el fin de dar un giro metodológico en el proceso de enseñanza-aprendizaje, enfocándolo desde otra perspectiva tanto en la forma como en el modo de transmitir los conocimientos gramaticales a los estudiantes de ELE, nos vamos a centrar en el método de análisis de errores. Puesto que como recoge Nadal López (2012: 8) “Los errores pasan a ser considerados en esta nueva etapa como algo positivo en cuanto que funcionan como indicadores del grado de progreso del alumno en el aprendizaje de la L2”. Por ello, pondremos el foco de atención en el uso que hacen nuestros estudiantes egipcios de posgrado (con nivel C1) del verbo ‘haber’ como auxiliar de los tiempos compuestos, especialmente en las tareas de redacción libre. Lo que también nos permitirá conocer el nivel de dominio real de lengua que tienen nuestros estudiantes egipcios de posgrado.

Así pues, podremos conocer cuáles son las principales causas que conllevan a cometer el ‘error’ en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar a estudiantes con un nivel avanzado en español como segunda lengua, contemplando la ‘interlengua’ de nuestros estudiantes como posible factor determinante del error, ya que según Nadal López (2012: 9) “se trataría de una manifestación lingüística con ciertas nociones de gramaticalidad y corrección. En ella queda implícito su carácter transitorio en cuanto que corresponde a un determinado periodo del aprendizaje”. También consideraremos otros posibles elementos que pueden contribuir a la producción de errores en el uso de este verbo como auxiliar. Asimismo, podremos conocer las principales dificultades que nuestros estudiantes ponen de manifiesto en la elaboración de una redacción, concretamente en relación con el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar de los tiempos compuestos.

De tal modo, podemos decir que la principal motivación que nos impulsa a realizar este estudio, no es otra que la búsqueda incesante de mejorar la calidad de la enseñanza del español como lengua extranjera. Además, hemos podido comprobar que no existen muchos trabajos sobre el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar de los tiempos compuestos, centrados en los estudiantes egipcios, cuya lengua materna es el árabe.

Por otro lado, mediante este estudio podremos establecer unas pautas de actuación concretas, tanto a nivel didáctico como metodológico, en el área de gramática, que permitan a nuestros estudiantes de español como lengua extranjera superar las dificultades a las que se enfrentan en este tipo de tareas de expresión escrita y evitar que este tipo de errores se fosilicen, puesto que como dice Yener Göksenli (2017: 58) “la fosilización es la tendencia que manifiestan cierto errores a aparecer inesperadamente cuando ya se creían erradicados”.

1.2.El uso del verbo ‘haber’ como auxiliar entre los estudiantes egipcios de E/LE

En el transcurso del proceso de adquisición de una segunda lengua, la gramática adquiere un papel relevante, especialmente en relación con el conocimiento y el uso de los diferentes tiempos verbales. En este sentido consideramos que el uso de los diferentes modos y tiempos verbales es algo que debería estar consolidado en niveles lingüísticos avanzados, no obstante son muchos los errores que se suelen cometer en el uso de los mismos en diferentes tipos de tareas.

Por ello, el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar en la lengua española es un hecho que adquiere nuestra atención para ser analizado, ya que consideramos que tiene una cierta complejidad en general a la hora de interpretar la norma que lo rige, y más aún para los estudiantes nativos de otras lenguas diferentes al español, entre ellos los egipcios cuya lengua materna es el árabe. Ya que como bien apunta Muñoz Dagua (2017: 127) “el árabe no incluye el verbo haber”. Por ello, en un principio el aprendizaje del uso del verbo ‘haber’ como auxiliar, se podría considerar una ventaja para los nativos de lengua árabe, porque en el estricto sentido gramatical los estudiantes árabes son ‘vírgenes’ respecto a este uso del verbo ‘haber’. Aunque, esta supuesta ventaja es solo un mero espejismo, puesto que la dificultad en su uso es una realidad para los estudiantes de español como segunda lengua, especialmente para los estudiantes egipcios cuya lengua materna es el árabe, ya que ambas lenguas están muy alejadas desde la tipología lingüística.

Los errores en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar se siguen produciendo durante el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE, inclusive en niveles de dominio lingüístico donde deberían de estar erradicados, por ello debemos entender el error como bien lo define Adriaio Da Silva Junior (2010: 60) “El error, en su sentido estricto, se refiere a formas desviadas, escritas u orales de la lengua meta, realizadas por alumnos de una lengua extranjera”. Considerándolos a su vez como “un mecanismo de aprendizaje, que permiten la comprobación de hipótesis acerca

de la L2” (2010: 59). Por lo tanto, podemos decir que gracias al análisis de los errores en las producciones de nuestros estudiantes egipcios, conocemos como evolucionan en su proceso de adquisición del español como lengua meta y cuál es su nivel de dominio real de esta lengua extranjera. Lo que nos permitirá establecer unas medidas concretas a nivel metodológico y didáctico, en nuestra universidad, para ayudarles en su proceso de adquisición del español como lengua extranjera.

Desde el punto de vista gramatical, pueden ser muchas las causas que conllevan al error en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar, pero mediante el análisis de errores podremos valorar la influencia de la interlengua de nuestros estudiantes egipcios de ELE, tanto como la de los recursos empleados y la metodología aplicada por el docente durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. También podremos valorar las estrategias que emplean nuestros estudiantes egipcios en su proceso de adquisición del español como lengua extranjera. En este sentido, como bien señala Liu (2020: 17) “los errores intralingüales son independientes de la interferencia de la LM u otra L3, pues se generan por las estrategias de aprendizaje del estudiantes”.

Por todo esto, desde nuestro punto de vista docente e investigador, debemos incidir en este tipo de estudios para conseguir entender el momento concreto de adquisición del E/LE en el que se encuentran nuestros estudiantes y cuáles son las causas que les llevan a incurrir en el error, con el fin de ayudarles a superar los obstáculos que se encuentran en el transcurso de su proceso de adquisición lingüística y así, poder facilitarles una adecuada competencia gramatical y comunicativa en el español como lengua meta.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

En relación al tema que nos ocupa, hemos observado que apenas encontramos referencias en las que se tomen como muestra a estudiantes de origen egipcio cuya lengua materna es la árabe, así como tampoco encontramos investigaciones realizadas sobre el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar en tareas de expresión escrita. Por lo tanto, recogemos algunos de los trabajos que hemos encontrado en los que el foco de atención está puesto en el análisis de errores de diferentes elementos gramaticales (verbos y estructuras verbales), otros en relación con la interlengua, otros centrados en la expresión escrita y también alguno que hace referencia expresa a las variaciones del uso del verbo haber como vamos a ver a continuación.

En primer lugar, recogemos la tesis doctoral realizada por Jing Liu (2020: 1-522) “Problemas del aprendizaje del verbo español en estudiantes chinos. Los verbos irregulares y las formas no personales”. La autora en sus tesis se centra en investigar las dificultades de los estudiantes de origen chino a la hora de aprender los verbos españoles, especialmente los irregulares y las formas no personales. También, al igual que nosotros pretende averiguar las causas de los errores y poder establecer unas soluciones con la finalidad de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje. La muestra tomada por Liu es más amplia que la nuestra, ya que ella parte de un total de 55 estudiantes chinos que están estudiando en la universidad de Salamanca (España), además abarca los diferentes niveles de dominio lingüístico mientras que nosotros nos centramos en el nivel C1. Pero lo más importante es que compartimos con esta autora su visión sobre el ‘error’, al entender que “los errores se pueden considerar como una herramienta a fin de averiguar sus hipótesis sobre el funcionamiento de la LE/L2 que aprenden” (2020: 13).

Asimismo, presentamos la tesis doctoral llevada a cabo por Varanya Morto (2017: 1-283) “Análisis de errores cometidos en el uso de los verbos que rigen preposición en alumnos tailandeses de español como segunda lengua”. La autora en su investigación se centra en analizar los problemas o dificultades que presentan los estudiantes universitarios tailandeses de español como L2, al usar verbos que rigen preposición. Mediante unas encuestas facilitadas a los estudiantes, ha extraído los errores cometidos para poder dar soluciones a los mismos. También nosotros en nuestro estudio pretendemos dar solución a las dificultades que ponen de manifiesto nuestros estudiantes egipcios, y mejorar su competencia lingüística y comunicativa, ya que “las estrategias de comunicación son proyectos conscientes para solucionar los problemas de los estudiantes a la hora de comunicarse en la lengua meta y, así, alcanzar sus objetivos comunicativos” (2017: 273).

También debemos tener en cuenta todos los factores que intervienen en la producción del error por parte de nuestros estudiantes, ya que “a los profesores de segundas lenguas les importa analizar el proceso de aprendizaje, es decir, los factores relacionados que inciden en dicho proceso” (2017: 271).

Por otro lado, exponemos el trabajo realizado por Clarena Muñoz Dagua (2017: 127-149) “Variaciones en el uso del verbo haber un problema gramatical para los hablantes de español”. En este artículo la autora verifica la reiteración de las

confusiones y variaciones de los estudiantes universitarios en el uso del verbo haber (tanto en textos orales como en textos escritos), apartándose de las normas, especialmente en relación con las reglas que regulan el español estándar. Aunque ella se centra en la población hispanohablante, concretamente en Bogotá (Colombia) y nosotros en estudiantes universitarios egipcios cuya lengua materna es el árabe, compartimos con ella la idea de que “surge la inquietud acerca de cuánto incide la morfología de haber en su apropiación por parte de los hablantes y, en consecuencia, cómo se afecta el sentido del discurso” (2017: 135).

También, tomamos de referencia el estudio realizado por Anita Ferreira Cabrera (2014: 299-308) “*Análisis de errores con implicaciones para un sistema tutorial inteligente de ELE*”. Este trabajo también se centra en el análisis de errores con el fin de hacer una selección de los que se producen de forma más recurrente y tratarlos mediante ‘estrategias de feedback correctivo escrito generadas por un Sistema Tutorial Inteligente (STI) para ELE’. Lo hemos recogido como referencia porque nos ha resultado llamativo, ya que no solo se centra en el análisis de errores, sino que procesa los datos mediante un software NVIVO, lo cual nos ha parecido innovador en este campo de la lingüística aplicada. Además al igual que la autora consideramos que “la anticipación de los errores es una tarea compleja si se tiene en cuenta las infinitas posibilidades de desviaciones de las normas gramaticales” (2014: 300).

Seguidamente recogemos el trabajo realizado por Ebru Yener Göksenli (2017: 57-65) “Análisis contrastivo de errores en el aprendizaje de ELE de alumnos de lengua materna alemana y turca”. A través de este estudio el autor quiere realizar un análisis contrastivo centrado en la interlengua de los estudiantes de ELE, centrándose en algunos contenidos gramaticales en los que siguen cometiendo errores de forma reiterada. Por otro lado, al igual que nosotros toma de referencia un corpus textual, aunque él se basa en 200 exámenes escritos, llevados a cabo por alumnos de Austria y Turquía (ambos con lenguas maternas diferentes). Todos ellos han estudiado en los Institutos Cervantes tanto de Viena (Austria) como de Estambul (Turquía), con un nivel C1 de dominio lingüístico. Nosotros también nos centramos en el plano gramatical y además consideramos como posible causa de los errores la influencia de la interlengua de nuestros estudiantes. Además compartimos el mismo objetivo, ya que también nosotros pretendemos encontrar las causas de los errores o las dificultades a nivel gramatical. Ya que al igual que este autor consideramos que “en principio lo lógico sería esperar que todos los errores fueran

de tipo transitorio. Pero los estudios sobre estudiantes de distintas lenguas maternas y de distintos niveles de aprendizaje han demostrado lo contrario” (2017: 58).

También recogemos el estudio llevado a cabo por M^a José Nadal López (2012: 1-68) “Análisis de errores de la interlengua de español para serbiohablantes: *dificultades de uso del artículo*.”. La autora se plantea llevar a cabo este estudio con la finalidad de analizar las estrategias del idioma serbio y como les afecta a estos estudiantes en la elaboración de sus producciones, teniendo en cuenta las diferencias entre los dos sistemas lingüísticos. Para llevar a cabo el estudio toma como corpus textual las producciones escritas realizadas en clase por sus estudiantes de español, intentando encontrar cuál es la dificultad en el uso del artículo en ELE para estos estudiantes serbios. El hecho de recoger este estudio parte de la ‘interlengua’, ya que en nuestra investigación consideramos su influencia como una de las causas que conlleva a cometer el error a nuestros estudiantes egipcios. Puesto que como dice la autora: “En ella queda implícito su carácter transitorio en cuanto que corresponde a un determinado periodo del aprendizaje” (2012: 9).

Finalmente, exponemos la tesis doctoral realizada por Pedro Adriaio Da Silva Júnior (2010: 1-494) “Análisis de errores. Estudio de las estructuras verbales y discursivas en el aprendizaje del español –LE por parte de alumnos brasileños (producción escrita)”. Nos hacemos eco de esta investigación porque nosotros también empleamos el análisis de errores para poder establecer el nivel lingüístico que poseen nuestros estudiantes. Además, también pretende presentar unas propuestas para permitir solventar los errores que los estudiantes brasileños cometen a nivel gramatical y en los marcadores discursivos, en tareas de expresión escrita. Considerando el error como parte del proceso de adquisición de una L2 o LE, a diferencia de antes que “los errores no recibían la adecuada atención de los investigadores, eran considerados indeseables en el proceso de adquisición y aprendizaje de una L2” (2010: 40).

Así pues, mediante esta investigación queremos contribuir a mejorar la calidad de la enseñanza de español en nuestra Facultad de Idiomas, en la universidad de Asuán. Concretando pautas metodológicas y didácticas a nivel gramatical, para proporcionar a nuestros estudiantes egipcios de ELE unas estrategias adecuadas a su nivel de lengua, con la finalidad de facilitarles su proceso de aprendizaje de esta LE.

3. OBJETIVOS DEL ESTUDIO

En este estudio de investigación, proponemos unos objetivos basados en el método de ‘análisis de errores’, para comprobar cuáles son las principales causas que inducen a nuestros estudiantes egipcios de posgrado, con nivel C1 en ELE, a cometer errores en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar de los tiempos compuestos, y poder conocer las dificultades más destacables a las que hacen frente nuestros estudiantes en tareas de redacción libre. Para promover una perspectiva metodológica más práctica y dinámica a nivel gramatical, de los estudiantes de posgrado y poder dar solución a los principales problemas que ponen de manifiesto nuestros estudiantes en este tipo de tareas.

3.1. Objetivo principal del estudio

En este trabajo, por un lado queremos comprobar a través del método de ‘análisis de errores’ cuales son las principales causas que conllevan al error a nuestros estudiantes de posgrado (nivel C1) en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar, concretamente en una tarea de redacción libre. Al mismo tiempo, conoceremos las dificultades más notables a las que estos estudiantes hacen frenen en este tipo de tareas. Por otro lado, queremos dar un giro a nivel metodológico en el proceso de enseñanza-aprendizaje, partiendo de otro enfoque, es decir, buscar otra perspectiva en la forma y en el modo de transmitir los contenidos gramaticales a nuestros estudiantes de ELE.

3.2. Objetivos concretos del estudio

Después de establecer el principal objetivo de este trabajo, proponemos una mayor concreción de los objetivos, siendo así:

1. Conocer las principales causas que conllevan al error en el uso del verbo ‘haber’ a nuestros estudiantes egipcios de posgrado con nivel C1 en ELE, en una tarea de redacción libre.
2. Delimitar las dificultades más destacadas a las que hacen frente nuestros estudiantes en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar de los tiempos compuestos.
3. Utilizar el método de ‘análisis de errores’ para extraer y clasificar los diferentes errores producidos por nuestros estudiantes egipcios de posgrado en el uso del verbo ‘haber’.
4. Valorar el contexto de aula dónde se produce la enseñanza de estos contenidos gramaticales y la idoneidad de los recursos utilizados.
5. Tener en cuenta la ‘interlengua’ de los participantes en la producción de los errores en el uso del verbo ‘haber’.

-
6. Considerar la influencia de diferentes factores que inciden en la producción del error en este tipo de tareas.
 7. Evaluar la metodología empleada durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, a nivel gramatical, en la universidad de Asuán.
 8. Especificar el nivel de lengua real que poseen nuestros estudiantes egipcios de posgrado (ELE).
 9. Establecer unas pautas didácticas y metodológicas concretas a nivel gramatical, que permitan solventar las dificultades y los errores que cometen nuestros estudiantes egipcios en el uso del verbo ‘haber’ en las producciones escritas.
 10. Impulsar una nueva perspectiva metodológica, con el fin de mejorar las destrezas de nuestros estudiantes egipcios a nivel gramatical y favorecer su competencia lingüística.

4. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

El método empírico centrado en el propio ‘análisis del error’ nos garantiza conocer el uso del verbo ‘haber’ que hacen los estudiantes egipcios de posgrado de ELE, en tareas de redacción libre. En este estudio de investigación tomamos de referencia el corpus textual resultante de la prueba llevada a cabo por nuestros informantes, que está compuesto por 12 redacciones (1 por cada informante) sobre una temática libre en español y cuya extensión no puede superar las 300 palabras, para realizar el análisis de errores y así, poder extraer los errores cometidos por nuestros estudiantes en el uso del verbo ‘haber’ y proceder a su identificación y posterior clasificación.

Son un total de 12 los estudiantes egipcios de posgrado, con nivel C1 en ELE, los que componen nuestra muestra, 6 de ellos mujeres y los otros hombres. Para la realización de la prueba se tuvo en cuenta las circunstancias personales de cada uno de los participantes. Por ello, optamos por llevarla a cabo en un solo día, en la propia Facultad de Idiomas de nuestra Universidad de Asuán, en dos aulas contiguas y con un tiempo máximo de 1 hora para su realización. Los informantes se dividieron en dos grupos, el grupo 1 (denominado El Cairo, porque todos sus miembros, 4 mujeres y 2 hombres, son naturales de esta ciudad) y el grupo 2 (denominado Asuán, porque todos sus miembros, 4 hombres y 2 mujeres, son naturales de esta ciudad).

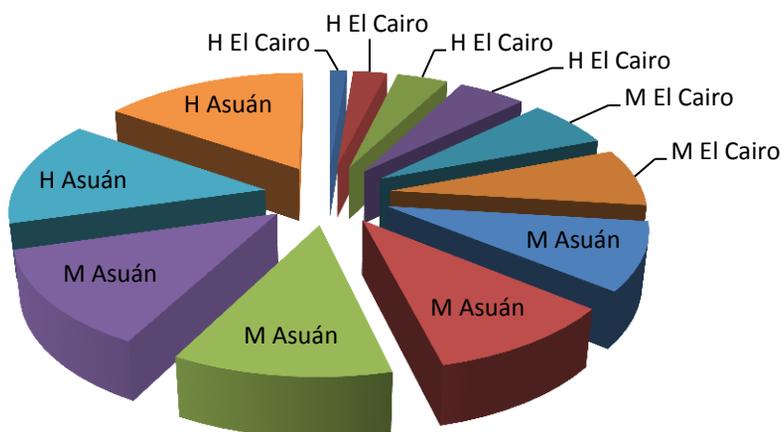
A través del análisis de errores realizado, podremos detectar las principales causas y dificultades que conllevan al error en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar a nuestros estudiantes egipcios. Lo que nos permitirá por un lado, poder

comprobar el nivel de lengua real que poseen estos estudiantes y por otro lado, establecer unas pautas didácticas y metodológicas concretas a nivel gramatical en nuestras clases de ELE.

4.1. Descripción de los informantes del corpus

En este estudio de investigación han participado 12 estudiantes egipcios de posgrado, de edades comprendidas entre los 24 y 26 años. Del total, 6 son hombres y 6 mujeres, todos ellos tienen el nivel C1 en ELE. De ellos, 4 mujeres y 2 hombres son naturales de la ciudad de Asuán, y 4 hombres y 2 mujeres son naturales de la ciudad de El Cairo. Véase la siguiente gráfica 1 (el origen de los informantes).

Sexo y procedencia de los informantes



4.2. Descripción de la selección de la prueba

La prueba de este estudio, teniendo en cuenta la finalidad del mismo, consiste en la elaboración de una redacción sobre un tema libre en español, cuya extensión máxima no puede superar las 300 palabras y deben incluir oraciones con el verbo haber como auxiliar de los tiempos compuestos, además la duración para su realización es de 1 hora. Considerando la disponibilidad de los participantes, todos ellos la realizarán en el mismo día y al mismo tiempo, en dos aulas contiguas. Hemos dividido a los participantes en dos grupos basándonos en su ciudad de origen, por un lado el grupo 1 (Asuán) formado por 4 mujeres y 2 hombres (todos ellos egipcios y naturales de esta ciudad) y por otro lado, el grupo 2 (El Cairo) formado por 4 hombres y 2 mujeres (todos ellos egipcios y naturales de esta ciudad).

4.3. Descripción del tipo de corpus

Este estudio está compuesto por un corpus textual, basado en 12 redacciones sobre un tema libre en español, cuyo análisis ha sido riguroso y preciso. Previamente, se ha establecido el tiempo máximo para su elaboración (1 hora) así como la extensión de la misma (300 palabras). El corpus ha sido realizado por 12 estudiantes egipcios de posgrado (6 mujeres y 6 hombres), de edades comprendidas entre los 24 y 26 años (todos ellos pertenecen a la Facultad de Idiomas de la universidad de Asuán y tienen un nivel C1 en ELE).

4.4. Análisis de los resultados

En base al análisis de errores realizado de forma precisa en las 12 redacciones resultantes (que componen el corpus textual de nuestro estudio de investigación), dónde hemos podido extraer los errores cometidos por nuestros estudiantes y después de su posterior clasificación, podemos decir que tanto los informantes del grupo 1 (Asuán) como los del grupo 2 (El Cairo) han incurrido en un gran número de errores en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar. Debemos señalar que los informantes del grupo 1 han incurrido en un mayor número de errores frente a los informantes del grupo 2. El total de errores cometidos por el grupo 1 han sido 50, mientras que el total de errores cometidos por el grupo 2 han sido 45.

Si procedemos a comparar los errores cometidos dentro de cada grupo, podemos extraer que: en el grupo 1 (Asuán), el informante 1 (mujer) ha incurrido en el mayor número de errores, con el 21% de error; frente al informante 6 (hombre) que ha cometido el menor número de errores en este grupo, con solo el 12% de error. Por otro lado, en el grupo 2 (El Cairo), el informante 12 (mujer) ha cometido el mayor número de errores, alcanzando el 21% de error; frente al informante 7 (hombre) que ha cometido el 12% de los errores de este grupo.

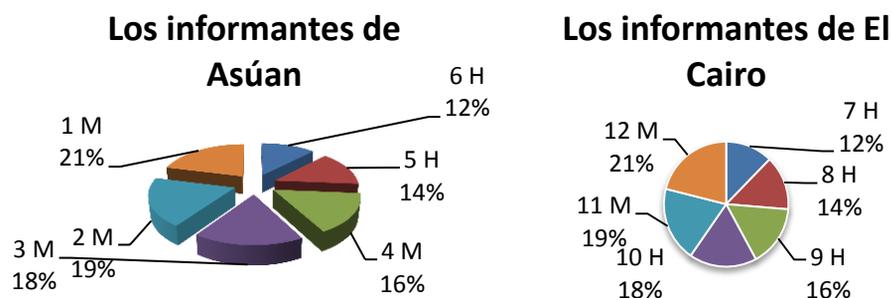
Por otro lado, si establecemos una comparativa entre ambos grupos, podemos decir que: los informantes que han cometido el menor número de errores de los dos grupos han sido, el informante 6, con solo 6 errores (hombre del grupo 1/ Asuán) y el informante 7 solo 5 errores (hombre del grupo 2/El Cairo); frente a los estudiantes que han incurrido en un mayor número de errores en ambos grupos, que han sido el informante 1 con 10 errores (mujer del grupo 1/Asuán) y el informante 12 con 9 errores (mujer del grupo 2/El Cairo).

Así pues, tras la comprobación de todo el análisis hecho podemos decir que, en términos generales, en ambos grupos se han cometido bastantes errores en el uso

del verbo ‘haber’. No obstante, es cierto que en general las mujeres han incurrido en un número más alto de errores que los hombres.

Por lo tanto, observamos que nuestros informantes egipcios a pesar de ser estudiantes de posgrado siguen cometiendo este tipo de errores y por ello, podemos decir que no han adquirido de forma correcta este contenido gramatical y tampoco presentan el nivel de lengua esperado para realizar este tipo de tareas de redacción.

Todo esto nos lleva a pensar en qué tipo de recursos empleamos en la enseñanza de E/LE, así como en la forma y el modo a nivel metodológico utilizados para enseñar estos contenidos gramaticales, concretamente en relación con la selección y el uso del verbo ‘haber’ a nuestros estudiantes egipcios de ELE. Por ello, deberíamos enfocar la enseñanza de estos contenidos gramaticales desde otra perspectiva metodológica, con la finalidad de facilitar el uso correcto de los mismos a nuestros estudiantes egipcios y así puedan superar las diferentes dificultades a las que hacen frente en su proceso de aprendizaje.



4.5. Interpretación de los resultados

Tras concluir el análisis de todos los datos extraídos de las 12 redacciones (corpus textual de nuestro trabajo de investigación) realizadas por 12 estudiantes egipcios (6 mujeres y 6 hombres), que están cursando estudios de posgrado de la universidad de El Cairo y la universidad de Asuán, hemos comprobado que han cometido un total de 95 errores entre ambos grupos. No obstante, los informantes del grupo 1 han cometido un mayor número de errores, siendo el total de 50 errores; frente a los informantes del grupo 2 que han cometido 45 errores totales.

Así pues, en este estudio podemos comprobar que nuestros estudiantes no alcanzan el nivel de lengua esperado, especialmente los estudiantes que componen el grupo 1, con excepción del informante 6 hombre (grupo 1) -que solo ha incurrido en 6 errores- y el informante 7 hombre (grupo 2), que ha cometido 5 errores. Siendo

las mujeres, en ambos grupos, las que han incurrido en un mayor número de errores frente a los hombres al realizar esta tarea.

Por ello, en el transcurso de este estudio hemos comprobado que la principal causa que ha llevado al error a nuestros estudiantes en el uso del verbo ‘haber’ ha sido el nivel de ‘interlengua’ de nuestros estudiantes. Pero también debemos tener en cuenta otras causas que conllevan al error a nuestros estudiantes egipcios, tales como: la autocorrección errónea durante la elaboración de la tarea asignada (redacción), las dudas gramaticales en el uso correcto del verbo ‘haber’, así como la poca idoneidad de los recursos empleados en la enseñanza de estos contenidos gramaticales en ELE, tanto como la metodología empleada durante el proceso no siendo lo suficientemente motivadora para nuestros estudiantes.

A continuación, mostramos algunos de los errores más comunes que han predominado en las redacciones realizadas por nuestros estudiantes egipcios de posgrado, en relación con el uso del verbo ‘haber’, estos han sido:

- ***Elección errónea del tiempo del verbo “haber” como auxiliar:*** **Hace años, mi amigo ha vivido en España, en lugar de ‘Hace años mi amigo había vivido en España’.*Todos mis amigos han ido ayer al cine, en lugar de ‘Todos mis amigos habían ido ayer al cine’.*Ayer entre todos han hablado mucho en español, en lugar de ‘Ayer entre todos habían hablado mucho en español’.*hace años, mi amigo ha viajado a Madrid, en lugar de ‘hace años mi amigo había viajado a Madrid’.*
- ***Uso erróneo (duda en la posición) del verbo ‘haber’ como auxiliar:*** **No he todavía estado en España, en lugar de ‘No he estado todavía en España’.*Nosotros no hemos aún estudiado en la biblioteca, en lugar de ‘Nosotros no hemos estudiado aún en la biblioteca’.*No he todavía comido tortilla española, en lugar de ‘No he comido todavía tortilla española’.*
- ***Elección errónea (autocorrección) “habían” en lugar de “había” (el verbo haber no tiene forma plural, es invariable):*** **En verano en la playa habían muchas personas nadando, en lugar de ‘En verano en la playa había muchas personas nadando’.*Hace años fui a Madrid y habían muchos museos, en lugar de ‘Hace años fui a Madrid y había*

muchos museos'. *Cuando estuve en el mercado habían muchos puestos de ropa, en lugar de 'Cuando estuve en el mercado había muchos puestos de ropa'. *En la universidad habían muchos estudiantes de español, en lugar de 'En la universidad había muchos estudiantes de español'.

- **Omisión del verbo haber como auxiliar:** *Escrito varias cartas a mis amigos españoles, en lugar de 'He escrito varias cartas a mis amigos españoles'. *Hecho la tarta del cumpleaños de mi madre, en lugar de 'He hecho la tarta del cumpleaños de mi madre.*Hablado con el profesor de mis notas, en lugar de 'He hablado con el profesor de mis notas'.

Así pues, en esta investigación hemos podido verificar que nuestros estudiantes egipcios, aunque sean de posgrado, siguen teniendo dificultades a la hora de usar de forma correcta el verbo 'haber' como auxiliar en tareas de producción escrita como es una redacción, es decir, dudan de la norma o regla gramatical, especialmente en tareas donde se les deja libertad de expresión y no se les somete a ejercicios concretos en los que deben emplear esa estructura gramatical predeterminada. Es entonces, cuando estos estudiantes no saben si están haciendo o no un uso correcto del verbo haber como auxiliar. Siendo las mujeres (especialmente las del grupo 1, naturales de Asuán) las que han incurrido en un mayor número de errores, frente a los hombres en general. Por lo que debemos plantearnos dar un giro en la forma de enseñar (más práctica) tanto como en el modo (los procedimientos que empleamos en la enseñanza de ELE) en las universidades, así como cambiar la perspectiva metodológica que estamos empleando para que sea más motivadora para nuestros estudiantes egipcios de ELE, teniendo en cuenta la idoneidad de los recursos empleados y el contexto real, el aula, donde se produce el proceso de enseñanza-aprendizaje de estos contenidos gramaticales. Con la finalidad de ayudar a nuestros estudiantes egipcios de ELE a superar las dificultades que ponen de manifiesto en este tipo de tareas de redacción y evitar que sigan cometiendo este tipo de errores.

5. CONCLUSIONES

Mediante este trabajo hemos podido comprobar que los estudiantes egipcios de posgrado de nuestra universidad de Asuán, aún no han alcanzado el nivel de lengua esperado, ya que han llegado a cometer un total de 95 errores. Verificando que las principales causas que les llevan a cometer este tipo de errores son la ‘interlengua’, el bajo nivel o dominio gramatical (llevándoles a autocorrecciones erróneas o dudas en la elaboración de la redacción), así como la falta de idoneidad de los recursos empleados en su proceso de enseñanza-aprendizaje y la falta de motivación en el uso de una metodología estancada en una enseñanza tradicional. Todo esto conlleva a que los estudiantes sigan presentando dificultad a la hora de hacer un uso adecuado del verbo ‘haber’ como auxiliar en tareas de redacción sobre una temática libremente escogida por ellos mismos. Siendo el grupo 1 (Asuán) formado en su mayoría por mujeres los que han incurrido en un mayor número de error, un total de 50 errores; frente al grupo 2 (El Cairo) formado en su mayoría por hombres que han cometido un menor número de errores, un total de 45 errores.

Así pues, consideramos necesario hacer un cambio profundo desde la perspectiva metodológica para dar un giro en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, especialmente a nivel gramatical, que se viene produciendo en nuestra universidad, a la hora de impartir las clases de gramática en el aula. Para ello, nos planteándonos dos cuestiones básicas, por un lado la ‘forma de enseñar’, es decir, si debemos seguir haciendo más hincapié en la teoría o en la práctica de la gramática. Por otro lado, el ‘modo de enseñar’, es decir, en los procedimientos y recursos empleados en las aulas de ELE en nuestra universidad. A estas dos interrogantes podemos contestar en base al resultado extraído de este estudio, puesto que nuestros estudiantes siguen cometiendo errores a nivel gramatical es necesario que en cuanto a la ‘forma de enseñar’ nos planteemos una gramática combinada, dónde se refuerce la teoría mediante la práctica de dichos conocimientos gramaticales. En cuanto al ‘modo de enseñar’, debemos actualizar los recursos de los que disponemos para impartir nuestras clases de gramática, así como emplear procedimientos diferentes basados en conseguir la atención y motivación del estudiante, con el fin de mejorar las destrezas a nivel gramatical de nuestros estudiantes egipcios y así, evitar que sigan produciéndose este tipo de errores en las aulas de ELE de nuestra universidad y la universidad de El Cairo.

5.1. Recomendaciones

En base a los resultados obtenidos en esta investigación y poniéndose de manifiesto las carencias reales de nuestros estudiantes egipcios de posgrado a nivel gramatical, en el uso del verbo ‘haber’ como auxiliar, en tareas de redacción, especialmente entre las mujeres del grupo 1 (Asuán), debemos insistir en la necesidad de dar un giro en la metodología empleada a nivel gramatical, y en la importancia de llevar a cabo una actualización de los recursos de los que disponemos en las aulas de ELE en las universidades.

Para ello, proponemos unas pautas concretas de actuación con la finalidad de mejorar el nivel gramatical que poseen nuestros estudiantes egipcios de ELE, estas son:

- ✓ Considerar el ‘error’ como escalón clave del aprendizaje de segundas lenguas y no como un obstáculo.
- ✓ Dar un giro en la perspectiva metodológica, a nivel gramatical, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de español como lengua extranjera, en nuestra universidad.
- ✓ Actualizar los recursos empleados en las clases de gramática en las aulas de ELE, con el fin de mejorar el nivel lingüístico que poseen nuestros estudiantes egipcios.
- ✓ Proponer pautas concretas de actuación metodológica y didáctica, para garantizar que nuestros estudiantes adquieran de forma correcta los diferentes contenidos gramaticales.
- ✓ Hacer hincapié en los usos del verbo ‘haber’ como auxiliar y en la puesta en práctica de los mismos, ampliando las tareas de expresión escrita, es decir, reforzando la teoría gramatical mediante la práctica.
- ✓ Tener en cuenta las diferentes causas que conllevan al error y valorar los diferentes factores que influyen de forma directa o indirecta en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE, a la hora de tratar los contenidos gramaticales en nuestra universidad.
- ✓ Promover actividades prácticas en la interacción escrita con nativos españoles, con el fin de mejorar su expresión escrita a nivel gramatical y su dominio lingüístico.
- ✓ Establecer cursos con ponentes nativos (profesores de ELE) sobre el uso de determinados conceptos gramaticales, para mejorar su competencia

-
- comunicativa y poner en práctica sus conocimientos en diferentes situaciones, especialmente en tareas de expresión escrita.
- ✓ Combinar actividades de expresión escrita y expresión oral (después de la explicación docente), en las clases de gramática de español como lengua extranjera, en nuestra universidad.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DA SILVA JÚNIOR, Pedro Adriaio., 2010. “Análisis de errores. Estudio de las estructuras verbales y discursivas en el aprendizaje del español –LE por parte de alumnos brasileños (producción escrita)”. *DIALNET.*, 2010, *Facultad de Filología, Universidad de Salamanca*, España., pp.1-494.
[<https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/76568>]
- FERREIRA CABRERA, Anita., 2014. “Análisis de errores con implicaciones para un sistema tutorial inteligente de ELE”. *Centro Virtual Cervantes, XXIV Congreso Internacional de ASELE. Jaén*, 2014, España., pp. 299-308.
- JING, Liu., 2020. “Problemas del aprendizaje del verbo español en estudiantes chinos. Los verbos irregulares y las formas no personales”. *Tesis Doctoral. Universidad de Salamanca*. 2020, España., pp. 1-522.
- MORTO, Varanya., 2017. “Análisis de errores cometidos en el uso de los verbos que rigen preposición en alumnos tailandeses de Español como segunda lengua”. *Tesis Doctoral. Universidad Complutense de Madrid*. 2017, España., pp. 1-283.
- MUÑOZ DAGUA, Clarena., 2017. “Variaciones en el uso del verbo haber un problema gramatical para los hablantes de español”. *Revista Candil*, núm. 18, 2017., pp.127-149.
- NADAL LÓPEZ, M^a José., 2012. “Análisis de errores de la interlengua de español para serbiohablantes: dificultades de uso del artículo”. *Biblioteca Virtual redELE*, núm.15 2014., pp. 1-68.
- YENER GÖKSENLİ, Ebru., 2017. “Análisis contrastivo de errores en el aprendizaje de ELE de alumnos de lengua materna alemana y turca”. *INNOEDUCA.*, núm. 1, vol. 3, 2017, *International Journal of Technology and Educational Innovation. Universidad de Estambul*. 2017, Turquía., pp.57-65.